

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Таскаев Сергей Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 12.09.2025 09:42:43

Уникальный программный ключ:

04c19ed8b098f3b61b77a48619a87881b8322323



МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Версия документа - 1

стр. 1 из 23

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

**Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации
по дисциплине (модулю)**

ОСНОВЫ ГИДОПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль)
Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Присваиваемая квалификация (степень)
Лингвист-переводчик

Форма обучения
очная

Челябинск 2025 г.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 2	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Содержание

1. Паспорт фонда оценочных средств
2. Перечень формируемых компетенций
 - 2.1. Компетенции, закрепленные за дисциплиной
3. Содержание оценочных средств по дисциплине
 - 3.1. Виды оценочных средств
 - 3.2. Содержание оценочных средств
4. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации
 - 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации
 - 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств
 - 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 3	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки (специальность) 45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Дисциплина: Основы гидопереводческой деятельности

Семестр (семестры) изучения: 9

Форма (формы) промежуточной аттестации: зачет

Для оценивания результатов обучения по дисциплине используется балльно-рейтинговая система. На основании Методических рекомендаций по использованию балльно-рейтинговой системы оценки результатов обучения студентов в образовательном процессе для направления подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение направленности (профиля) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений оценка учебных достижений студента по дисциплине может складываться из суммы набранных баллов / оценок за посещаемость, текущий контроль, промежуточную аттестацию, бонусный балл.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Основы гидопереводческой деятельности» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции согласно ФГОС ВО	Содержание компетенций согласно ФГОС ВО	Индикаторы достижения компетенции согласно ОПОП	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине
1	2	3	4
ПК-1	Способен осуществлять профессионально-ориентированный устный перевод (с листа, последовательный, синхронный), в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-1.1 Использует эффективные приемы перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода	Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении; уметь применять основные

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 4	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			приемы устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении; владеть навыком применения приёмов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении.
		ПК-1.2 Осуществляет устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи	Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода; уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в условиях гидопереводческой деятельности; владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в условиях гидопереводческой деятельности.
ПК-2	Способен осуществлять профессионально-ориентированный письменный перевод с использованием специализированных инструментальных средств, в том числе в рамках лингвистического обеспечения межгосударственных отношений	ПК-2.1. Осуществляет предпереводческий анализ с учётом переводческого задания	Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности; Владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания в рамках гидопереводческой

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидапереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 5	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

			деятельности.
		ПК-2.2. Определяет стратегию перевода и применяет различные приёмы перевода с учётом цели перевода	Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода в рамках гидапереводческой деятельности; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидапереводческой деятельности; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидапереводческой деятельности.

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации / № задания
1	ПК-1 Для достижения ПК-1.1 знать основные приёмы устного перевода, понятие цели перевода, особенности коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидапереводческой деятельности и ее осуществлении; уметь применять основные приемы устного перевода с учетом цели перевода,	Тема 1. Экскурсионное обслуживание гидом-переводчиком как вид профессиональной переводческой деятельности: основные понятия. Тема 2. Профессиональные компетенции переводчика в экскурсионном сопровождении. Особенности работы переводчика во время экскурсии. Тема 3. Определения понятия «экскурсия». Виды	1. Устный перевод 2. Доклад 3. Опрос	Устный перевод

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 6	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, умеет применять правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении; владеть навыком применения приёмов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении. Для достижения ПК-1.2 знать различные системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода; уметь осуществлять устный последовательный перевод с использованием сокращенной переводческой записи в условиях гидопереводческой деятельности; владеть навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного	экскурсий. Специфика подготовки и проведения экскурсии.		
--	--	--	--	--

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 7	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	текста на языке перевода в условиях гидопереводческой деятельности.			
2	ПК-2 Для достижения ПК-2.1 знать основные положения предпереводческого анализа письменного текста, понятие переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности; уметь в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности; владеть навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности. Для достижения ПК-2.2 знать понятие стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода в рамках гидопереводческой деятельности; уметь применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности; владеть навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности.	Тема 1. Экскурсионное обслуживание гидом-переводчиком как вид профессиональной переводческой деятельности: основные понятия. Тема 2. Профессиональные компетенции переводчика в экскурсионном сопровождении. Особенности работы переводчика во время экскурсии. Тема 3. Определения понятия «экскурсия». Виды экскурсий. Специфика подготовки и проведения экскурсии.	1. Письменный перевод 2. Доклад 3. Опрос	Письменный перевод

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 8	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	деятельности.			
--	---------------	--	--	--

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств и контрольно-измерительных материалов хранятся на кафедре.

3.2. Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены базой заданий для устного и письменного перевода. Контрольные задания оцениваются преподавателем.

Описание оценочного средства: Устный перевод

Оценочное средство подразумевает выполнение задания на решение профессиональных переводческих задач – устный последовательный перевод. Последовательный перевод выполняется в учебной аудитории, оборудованной видеопроектором (не требуется, если текст зачитывается преподавателем). Время звучания оригинального текста составляет 1–2 минуты (соответствует объёму 1500–2000 знаков), время звучания перевода составляет до 2,5 минут. Время на подготовку перевода не предусмотрено. Использование словарей при переводе не предполагается. Обучающийся использует переводческую нотацию.

Последовательный перевод доклада с презентацией и/или непосредственно на месте показа экскурсионного объекта с русского языка на иностранный. Доклад готовится на одну из предложенных тем в соответствии с представленными выше требованиями; устный переводчик в аудитории/ на месте показа экскурсионного объекта выбирается произвольно.

Пример темы для подготовки доклада для представления на аудиторном учебном занятии (тема раздела: «Экскурсионное обслуживание гидом-переводчиком как вид профессиональной переводческой деятельности: основные понятия»): Участники и условия экскурсионной деятельности в РФ и в Челябинской области.

Доклад: 2–3 страницы формата А4, шрифт 14, Times New Roman, межстрочный интервал 1,5, титульный лист, библиография, включая интернет-источники. Устное сообщение – не более 5-7 мин.

Презентация: 5-7 слайдов (например, в формате PowerPoint) в соответствии

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 9	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

с текстом доклада.

Глоссарий: 20-30 единиц; докладчику необходимо заранее составить и распространить глоссарий для подготовки обучающихся группы к аудиторному последовательному переводу. Переводчик в аудитории выбирается произвольно.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, стоящих перед переводчиком, а также ввиду языковой вариативности, предполагающей множество адекватных переводческих решений при выполнении устного/письменного перевода, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используются в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

Описание оценочного средства: Письменный перевод

Письменный перевод осуществляется в учебной аудитории. Время выполнения задания составляет 90 минут без перерывов. Перевод выполняется в аудитории, оборудованной компьютерами. При выполнении задания обучающийся имеет возможность использовать информационные технологии: текстовые редакторы и редакторы автоматизированного перевода, доступные интернет-ресурсы, в том числе словари, лингвистические корпуса, и др. По завершении перевода обучающийся составляет текст переводческой стратегии, который представляет собой описание действий переводчика, предпринимаемых для решения выявленных в тексте переводческих трудностей. Выбор текста осуществляется ведущим преподавателем. Объем текста оригинала составляет 1500-1800 знаков с пробелами.

Пример задания:

Переводческое задание: перевести текст экскурсионной карточки по одному из объектов показа экскурсии по г. Челябинску. Кратко сформулируйте свою переводческую стратегию.

Карточка №2

1. Наименование объекта: Одноэтажное каменное здание усадьбы Покровских.
2. Местонахождение объекта: Челябинск, ул. Цвиллинга, 13а.

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 10	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

3. Описание памятника: Территория бывшей усадьбы Покровских приходится на дворовые места №338 и 341 (плановый квартал №33) по плану, высочайше утверждённому на город Челябину в 1838 г. Улица Цвиллинга до 1920 г. называлась Большой, указанный двор имел по улице №9 (до 1911 г. - №7). Дворовое место, на котором в настоящее время находятся интересующие нас здания, во второй половине XIX – начале XX вв., принадлежало семье Покровских. Наиболее раннее описание этой усадьбы, числящейся за медико-хирургом Корнелием Ивановичем Покровским, сохранилось в "Алфавите улиц г. Челябинска, ведомость сбора налога с недвижимого имущества за 1873 г." (ОГАЧО. ф.ИЗ, оп.1, д.100): «два флигеля, каменный и деревянный, при них водочный завод каменный, 4 подвала каменных же». К началу 1880-х гг. в дополнение к ним строится двухэтажный дом (здание сохранилось по адресу: ул. Цвиллинга, 13). Наиболее подробное описание усадьбы товарищества «Братья Покровские» на улице Большой дано в «раскладочной ведомости налогам с недвижимых имуществ» на 1881 год: «Дом 2-этажный с подвалами, верхний этаж снаружи обложен кирпичом, а нижний этаж и подвалы каменные. Флигель каменный с подвалами, занят торговой конторой и помещениями служащих. Флигель на каменном подвале деревянный штукатуренный, подвал занят оптовым винным складом, а верх – ренсковым погребом и квартирой заведующего складом. Два каменных корпуса, в одном – водочный завод, а в другом амбары для хлеба».

4. Источник сведений о памятнике: Одноэтажное каменное здание усадьбы Покровских // Официальный сайт Государственного комитета охраны объектов культурного наследия Челябинской области [Интернет-ресурс] – <https://okn.gov74.ru/okn/activity/gosuchet/per1.htm>.

5. Охрана памятника: Объекты культурного наследия местного (муниципального) значения. Памятник

6. Дата составления карточки: май 2023 г.; ФИО составителя: Иванов И.И.

Ввиду специфики переводческой деятельности, предполагающей разнообразие целей и задач, стоящих перед переводчиком, а также ввиду языковой вариативности, предполагающей множество адекватных переводческих решений при выполнении устного/письменного перевода, оценка качества перевода осуществляется не по эталонному переводу (который в реальной переводческой практике используются в крайне редких случаях), а в соответствии с предъявляемыми критериями.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 11	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Зачет по дисциплине «Основы гидопереводческой деятельности» проводится в два этапа: выполнение письменного перевода (на последнем практическом занятии в аудитории), выполнение устного последовательного перевода. Выбор контрольных материалов осуществляется ведущим преподавателем.

4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания устного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются переводческое поведение, особенности передачи содержания оригинального сообщения, языковое воплощение текста перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

1. Языковые ошибки

1.1. Ошибки понимания

Искажение или неполная передача ключевой информации, содержащейся в исходном тексте.

Необоснованные пропуски или добавления информации.

Искажение логики изложения. Несоблюдение или частичное соблюдение прагматических аспектов (предметная и коммуникативная ситуация, интенция автора, функция исходного текста, коммуникативный эффект.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидропереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 12	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Несоблюдение прагматики места и времени).

1.2. Ошибки выражения

Несоблюдение / слабое владение нормами языка перевода (лексико-грамматические, стилистические, фонетические и пр. ошибки)

Незаконченные фразы.

Наличие слов-паразитов и заполненных пауз.

Неуместные самоисправления и повторы.

Смещение акцентов, нарушение логики высказывания, утрата казуальных, концессионных, темпоральных и др. коннекторов.

2. Переводческие ошибки

Неадекватное использование переводческих приемов и трансформаций.

Излишне тихий или громкий голос.

Утрата или искажение прецизионной информации.

Утрата переводом всякой эмоциональной выразительности по сравнению с оригиналом.

Отсутствие плавности речи (паузы) и медленный темп.

Несоответствующая манера держаться (чрезмерные жесты, мимика, отсутствие зрительного контакта и пр.) – в зависимости от вида перевода. (Примеры непрофессионального поведения: неуместный смех переводчика, выражение переводчиком презрения к автору высказывания и смыслу сообщения, вербальное и невербальное выражение переводчиком своего раздражения)

Необоснованные переспросы.

Ошибки, являющиеся результатом неумения вести переводческую запись.

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в полной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; соблюдает зрительный контакт с аудиторией (последовательный перевод, перевод с листа); не использует неуместную жесты, мимику; соблюдает этику перевода; использует адекватные способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В полной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи;

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

успешно применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.

2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в полной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе успешно ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит ясное и логичное сообщение; передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.
3. Языковое выражение. Высказывание строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Адекватно применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 5 негрубых ошибок.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в целом проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; зрительный контакт с аудиторией в целом присутствует; жестикуляция и мимика не мешают восприятию перевода; в целом соблюдается этика перевода; используются некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В целом владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в целом применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в целом учитывает прагматический аспект перевода, в том числе хорошо ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 14	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

время, место перевода. В переводе отсутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Присутствуют незначительные смысловые ошибки. Обучающийся в целом строит ясное и логичное сообщение; предпринимает попытку передать особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. Высказывание в целом строится с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. В целом успешно применяются переводческие приёмы для передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибки, из которых максимум 2 грубых ошибки и до 5 негрубых ошибок.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся в недостаточной мере проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; в целом соблюдает этику перевода; использует некоторые способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. В недостаточной мере владеет основами системы сокращенной переводческой записи; в некоторых случаях применяет стратегии переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся в недостаточной мере учитывает прагматический аспект перевода, в том числе в целом ориентируется в предметной ситуации, учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют некоторые грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 15	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр.

3. Языковое выражение. В высказывании присутствуют некоторые отклонения от нормы лексической эквивалентности, от грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Применяются некоторые приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста, при этом присутствуют некоторые недочёты. Применяются некоторые переводческие приёмы для передачи передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.
4. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 4,5 полных ошибки, из которых максимум 3 грубых ошибки и до 7 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Переводческое поведение. Обучающийся не проявляет качества, присущие профессиональному переводчику: спокойствие, хладнокровие, уверенность и пр.; отсутствует зрительный контакт с аудиторией; использует неуместную жестикуляцию и мимику; не соблюдает этику перевода; не использует способы решения экстралингвистических переводческих трудностей. Не владеет основами системы сокращенной переводческой записи; не применяет стратегии грамотного и обоснованного переспроса.
2. Передача содержания оригинального текста. Обучающийся не учитывает прагматический аспект перевода, в том числе не ориентируется в предметной ситуации, не учитывает задачу, коммуникативную ситуацию, интенцию автора, функцию перевода, время, место перевода. В переводе присутствуют грубые смысловые ошибки: искажения, недопустимые дополнения, упущения информации, необоснованная конкретизация и генерализация. Обучающийся строит трудное для восприятия сообщение; не передаёт особые элементы оригинала, в том числе иронию, просодику, повторяющиеся связи и отношения, перечисления, риторические вопросы, эмфазу, прецизионную информацию, игру слов, и пр..
3. Языковое выражение. В высказывании нарушаются нормы

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка перевода, не учитываются темпоральные характеристики исходного текста. Не применяются приемы компрессии и развертывания для передачи содержания оригинального текста. Присутствуют значительные недочёты при передаче передачи лексико-грамматических особенностей оригинала.

4. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 4,5 полных ошибок, из которых более 3 грубых или более 8 негрубых.

4.2.2. Критерии оценивания письменного перевода

Критериями оценки уровня подготовки обучающегося являются передача содержания оригинального текста, переводческая стратегия, языковое выражение, графическое и техническое оформление перевода, а также количество допущенных ошибок.

Под полной ошибкой понимается грубая ошибка, приводящая к искажению смысла оригинала и невыполнению коммуникативной задачи. При оценивании полная ошибка принимается за единицу.

Под неполной ошибкой понимается негрубая ошибка, в том числе языковая или переводческая ошибка, не приводящая к грубому искажению смысла, или искажающая смысл в отдельных фрагментах текста. При оценивании неполная ошибка приравнивается к 0,3 полной ошибки. Каждое удачное переводческое решение оценивается в 0,5 пункта и вычитается из суммы допущенных ошибок.

Языковые ошибки

1. Лексические (нарушение лексической сочетаемости; неузуальное использование лексической единицы; несоблюдение принципа единообразия в использовании лексических единиц / терминов и пр.)
2. Грамматические (синтаксические, тема-рематическая организация предложения, пунктуационные, орфографические и пр.)
3. Семантические (неверная передача основного / контекстуального значения лексической единицы; неверное использование средств когезии, нарушение причинно-следственной связи и пр.)
4. Стилистические (немотивированное смешение стилей; тавтология; нарушение конвенций определенного типа текстов)
5. Смешанные («ложные друзья» переводчика; ошибки в употреблении

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 17	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

рода, числа, в согласовании времен, согласовании частей речи; немотивированное создание новых лексических единиц по имеющимся словообразовательным моделям (окказионализмы) и пр.)

Переводческие ошибки

1. Технологические (неиспользование необходимых переводческих приемов и трансформаций; немотивированное использование переводческих приемов и трансформаций).
2. Формальные (наличие пропусков, немотивированных добавлений, в том числе фрагментов оригинального текста, пояснений; неадекватная передача графических особенностей текста (абзацы, сноски, сокращения, единицы измерения, заголовки, шрифт, подписи к невербальной информации и пр.); наличие нескольких вариантов перевода в тексте; несоблюдение требований, обозначенных в переводческом задании).

Отлично – высокий уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода полный (т.е. не сокращенный, при условии, что это не предусмотрено переводческим заданием), содержание передано полностью, текст перевода не содержит смысловые ошибки.
2. Переводческая стратегия. Полностью реализованы и описаны все коммуникативные и переводческие задачи и решения (переводческая стратегия соответствует переводческому заданию), учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода связный, «звучит» естественно, характеризуется адекватным применением языковых средств, составлен с соблюдением правил грамматики, синтаксиса и орфографии, а также узуса языка перевода, не содержит стилистических ошибок, соблюдается принцип единообразия при передаче терминологии и в выборе языковых средств в целом.
4. Графическое и техническое оформление. Текст перевода представляет собой семиотическое единство, в котором вербальная информация согласуется с невербальной; текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 1,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, не допущены

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 18	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

переводческие и технологические негрубые ошибки, и количество иных негрубых ошибок не превышает 7.

Хорошо – средний уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода в целом полный, содержание в целом передано, имеются немногочисленные незначительные языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла незначительной части текста.
2. Переводческая стратегия. Коммуникативные и переводческие задачи и решения реализованы адекватно, но описаны неполно, учтено форматирование текста, обосновано применение необходимых переводческих приемов и трансформаций.
3. Языковое выражение. Текст перевода в целом «звучит» естественно, достаточно связный, в целом характеризуется адекватным применением языковых средств, языковые ошибки ведут к незначительному нарушению стиля отдельных частей текста, в отдельных случаях восприятие текста затруднено из-за неправильно выбранного эквивалента, имеются нарушения сочетаемости слов, а также несоответствия тема-рематической организации предложения.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, не влияющие на восприятие перевода (красная строка, выравнивание). В целом текст перевода оформлен в соответствии с требованиями, обозначенными в задании.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 2,5 полных ошибки, при этом грубые ошибки не допущены, а количество негрубых ошибок не превышает 8.

Удовлетворительно – базовый уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Текст перевода недостаточно полный, содержание передано не полностью, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к искажению смысла отдельных частей текста.
2. Переводческая стратегия. Реализованы не все коммуникативные и переводческие задачи / часть из них реализована неадекватно, переводчик не всегда применяет необходимые переводческие приемы и трансформации либо применяет их не всегда адекватно.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» неестественно, имеются грубые языковые ошибки, которые ведут к нарушению стиля

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»		
Версия документа - 1	стр. 19	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

и/или прагматических качеств текста, связность в отдельных его частях нарушена из-за грубых языковых ошибок.

4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода.
5. Ошибки в переводе. Допустимая сумма ошибок составляет 3,5 полных ошибок, из которых максимум 1 грубая ошибка и до 11 негрубых ошибок.

Неудовлетворительно – низкий (неудовлетворительный) уровень сформированности компетенций

1. Передача содержания оригинального текста. Перевод выполнен частично, содержание передано частично, так как обучающийся понял его не в полном объеме, имеются многочисленные смысловые ошибки, значительно искажающие содержание исходного текста так, что невозможно соотнести содержание исходного текста и текста перевода.
2. Переводческая стратегия. Большая часть коммуникативных и переводческих задач не реализована, или стратегия отсутствует.
3. Языковое выражение. Текст перевода «звучит» очень неестественно, связность текста перевода нарушена, многочисленные языковые ошибки делают невозможным восприятие текста перевода. Или языковое выражение оригинала на языке перевода отсутствует.
4. Графическое и техническое оформление. Имеются заметные отклонения в графическом оформлении текста перевода, затрудняющие сопоставление оригинала и перевода, а также восприятие перевода, или текст перевода не оформлен.
5. Ошибки в переводе. В переводе присутствует более 3,5 полных ошибок, из которых более 2 грубых или более 11 негрубых.

4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При оценивании результатов освоения дисциплины применяется балльно-рейтинговая система.

При подведении итогов учитываются результаты текущей аттестации. Полученные за текущую аттестацию баллы суммируются с баллами, полученными при прохождении промежуточной аттестации:

1. Текущая аттестация 65 %

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидопереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 20	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1.1. Посещение занятий 5 %

1.2. Текущий контроль аудиторной работы 30%

1.3. Текущий контроль самостоятельной работы 30%

2. Промежуточная аттестация 35%

Итого: 100%

= 100 баллов

Оценка	Зачтено	Зачтено	Зачтено	Незачтено
Баллы	100-86 баллов	85-69 баллов	68-51 баллов	50-0 баллов
Уровень освоения проверяемых компетенций	высокий	средний	базовый	низкий
ПК-1	<u>Демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание</u> основных приёмов устного перевода, понятия цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении; различных систем сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода <u>Свободно и успешно оперирует</u> основными приемами устного перевода с учетом	<u>Достаточно уверенно знает</u> основные приёмы устного перевода, понятие цели перевода, особенностей коммуникации с участием переводчика, лексические, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении; различные системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, <u>допускает незначительные неточности.</u>	<u>Знаком с</u> основными приёмами устного перевода, понятием цели перевода, особенностями коммуникации с участием переводчика, лексическими, грамматическими и стилистическими нормами языка перевода, а также правилами поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении; различные системы сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода, <u>но допускает существенные ошибки.</u> <u>Проявляет понимание</u> основных приемов	<u>Неспособен дать определение</u> основным приемам устного перевода, понятию цели перевода, не знаком с лексическими, грамматическими и стилистическими нормами языка, правилами поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении; сокращенной переводческой записи для осуществления устного последовательного перевода <u>Неспособен</u> применять основные приемы устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; применять правила поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидопереводческой деятельности и ее осуществлении; осуществлять устный последовательный перевод

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидапереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 21	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, правилами поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидапереводческой деятельности и ее осуществлении; сокращенной переводческой записью при выполнении устного последовательного перевода в условиях гидапереводческой деятельности	<u>Может дать определение</u> основным приемам устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода при подготовке к гидапереводческой деятельности и ее осуществлении; сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода в условиях гидапереводческой деятельности . <u>в целом успешно, с незначительными недочетами.</u>	устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода; правил поведения <u>переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидапереводческой деятельности и ее осуществлении;</u> устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи в условиях гидапереводческой деятельности, <u>допускает существенные и многочисленные ошибки.</u>	с использованием сокращенной переводческой записи в условиях гидапереводческой деятельности
	<u>Свободно и грамотно владеет навыком применения</u> приёмов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода , а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидапереводческой деятельности и ее осуществлении; навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и	<u>Достаточно уверенно владеет</u> приёмами устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода, а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидапереводческой	<u>Демонстрирует владение</u> навыком применения приёмов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода , а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидапереводческой деятельности и ее осуществлении;	<u>Не владеет навыком</u> применения приёмов устного перевода с учетом цели перевода, особенностей коммуникации, лексических, грамматических и стилистических норм языка перевода , а также навыком применения правил поведения переводчика в различных ситуациях при подготовке к гидапереводческой деятельности и ее осуществлении; навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в условиях гидапереводческой деятельности



	дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в условиях гидопереводческой деятельности	й деятельности и ее осуществлении; навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в условиях гидопереводческой деятельности, в целом успешно, с незначительными недочетами.	навыком устного последовательного перевода с использованием сокращенной переводческой записи, ее оформления и дешифровки для воспроизведения содержания исходного текста на языке перевода в условиях гидопереводческой деятельности, допускает существенные и многочисленные ошибки.	
ПК-2	<u>Демонстрирует всестороннее, систематическое и глубокое знание</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода в рамках гидопереводческой деятельности <u>Свободно и успешно оперирует умением</u> в ходе предпереводческого анализа выявлять вероятные трудности перевода с учётом переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности;	<u>Достаточно уверенно знает</u> основных положений предпереводческого анализа письменного текста, понятия переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности; понятия стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода в рамках гидопереводческой деятельности, допускает незначительные неточности. <u>Может дать определение</u> предпереводческому анализу письменного текста в рамках	<u>Знаком с</u> основными положениями предпереводческого анализа письменного текста, понятием переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности; понятием стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода в рамках гидопереводческой деятельности, но допускает существенные ошибки. <u>Проявляет понимание</u> вероятных трудностей перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста; различных приёмов перевода в рамках	<u>Неспособен дать определение</u> основным положениям предпереводческого анализа письменного текста, понятию переводческого задания в рамках гидопереводческой деятельности; понятием стратегии перевода, цели перевода, приёмов перевода в рамках гидопереводческой деятельности <u>Неспособен определять</u> вероятные трудности перевода в ходе предпереводческого анализа письменного текста; использовать различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидопереводческой деятельности <u>Не владеет</u> навыками предпереводческого

 МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)			
Фонд оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине (модулю) «Основы гидропереводческой деятельности» по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение» направленности (профилю) Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений ФГБОУ ВО «ЧелГУ»			
Версия документа - 1	стр. 23	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

	применять различные приёмы перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидропереводческой деятельности <u>Свободно и грамотно владеет</u> навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания в рамках гидропереводческой деятельности; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидропереводческой деятельности.	гидропереводческой деятельности; различным приёмам перевода в рамках стратегии перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидропереводческой деятельности, <u>в целом успешно, с незначительными недочётами.</u> <u>Достаточно уверенно владеет</u> навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания в рамках гидропереводческой деятельности; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода при осуществлении гидропереводческой деятельности, <u>в целом успешно, с незначительными недочётами.</u>	стратегии перевода для выполнения письменного перевода в рамках гидропереводческой деятельности, <u>допускает существенные и многочисленные ошибки.</u> <u>Демонстрирует</u> владение навыками предпереводческого анализа с учётом переводческого задания в рамках гидропереводческой деятельности; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода при осуществлении гидропереводческой деятельности, <u>допускает существенные и многочисленные ошибки.</u>	анализа с учётом переводческого задания в рамках гидропереводческой деятельности; навыком применения различных приёмов перевода в рамках стратегии перевода с учётом цели перевода для выполнения письменного перевода при осуществлении гидропереводческой деятельности.
--	--	--	--	--

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

45.05.01 Перевод и переводоведение, Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений, Основы гидопереводческой деятельности, 2025 г.н., очная

Фонд оценочных средств дисциплины (модуля) одобрен и рекомендован:

Проректор по учебной работе

утверждено 24.02.25

А.А. Саламатов

Ученым советом факультета лингвистики и перевода

Протокол заседания № 6 от 18.02.2025

Председатель Ученого совета

факультета лингвистики и

перевода

согласовано

Л. А. Нефедова

Заседанием кафедры теории и практики перевода

Протокол заседания № 5 от 28.01.2025

Заведующий кафедрой

СОГЛАСОВАНО

О. Н. Ковалёва

Автор (составитель)

О. Н. Ковалёва

Структура рабочей программы соответствует приказу ректора ФГБОУ ВО «ЧелГУ» от «13» апреля 2021 г. № 247-1